



- 1 Omegna.
Chiesa di Sant'Ambrogio
Church/Église/Kirche
- 2 Municipio
Town Hall/Mairie/Rathaus
- 3 Crusinallo.
Chiesa di San Gaudenzio
Church/Église/Kirche
- 4 Agrano.
Chiesa di San Maiolo
Church/Église/Kirche
- 5 Cireggio. Chiesa di
Santa Maria Assunta
Church/Église/Kirche
- 6 Cireggio.
Incisioni rupestri
Prehistoric engravings
Gravures rupestres
Petroglyphen
- 7 Ponte antico
Old bridge
Pont antique
Antike Brücke
- 8 Porta 'romana':
la porta della Valle
The "roman" gate:
the access to the Valley
Porte 'romane':
la porte de la vallée
Romanisches Tor:
das Tor zum Tal
- 9 Forum
- 10 Villa Liberty
- 11 Parco della Fantasia
Park of the Imagination
Parc de la fantaisie
Park der Fantasie
- 12 Lido
Beach/Plage/Strand
- 13 Lungolago
Lakeside promenade
Le bord du lac
Uferpromenade
- 14 Il giardino dei frutti perduti
The garden of forgotten fruits
Le jardin des fruits perdus
Der Garten der verloren
Früchte



GIRO TURISTICO DI OMEGNA. Monumenti e luoghi da visitare

Antico e più grosso borgo del Lago d’Orta, incastonato a nord del bacino tra lago e montagna, Omegna è la storica fucina di articoli casalinghi quali la Moka Express Bialetti, la pentola a pressione Lagostina, i prodotti Alessi, che hanno accompagnato generazioni di famiglie italiane e non solo. Per i visitatori sarà piacevole passeggiare a pochi metri da uno specchio d’acqua elegante e discreto, attraversare la città vecchia e visitare il Parco della Fantasia dedicato allo scrittore Gianni Rodari, che qui ha avuto i suoi natali. Gli innumerevoli sentieri montani attendono i più sportivi, per godere dei boschi, delle nostre cime e della vista di bei paesaggi.

CHIESA DI SANT’AMBROGIO

Chiesa dedicata al patrono di Omegna, del X secolo, a tre navate con cappelle laterali e ossario (trasformato in cappella della Madonna di Lourdes). Dell’edificio medioevale in stile romanico si conservano parte del fianco meridionale, il tiburio, il campanile e la facciata. L’interno è in stile barocco con una pala d’altare dipinta da Fermo Stella da Caravaggio nel 1547 e l’urna col corpo di San Vito martire, copatrono della città.

CHIESA DI SAN GAUDENZIO – Crusinallo

Chiesa romanica con due navate absidate, eretta nel XII secolo. Il battistero è stato aggiunto nel XV secolo. La facciata, a capanna asimmetrica, è scandita da una fila di archetti pensili e presenta sopra il portale una profonda lunetta sormontata da una finestra a croce.

CHIESA DI SAN MAIOLO – Agrano

Struttura del XII-XIII secolo con altare del rosario realizzato dagli artisti lombardi Fiammenghini. Ospita la “morta di Agrano”, mummia di una donna vissuta nella seconda metà del XVII secolo e per lungo tempo oggetto di devozione popolare, di cui sono testimonianza gli ex voto presenti nella cappelletta.

CHIESA DI SANTA MARIA ASSUNTA – Cireggio

Costruzione barocca del XVI secolo. Ospita nella cappella della Madonna Immacolata una preziosa pala d’altare del 1621, dipinta da Cristoforo Martinolio.

INCISIONI RUPESTRI – Cìreggio

L’area del Monte Zuoli conserva in una splendida posizione panoramica un masso con incisioni (“coppelle”) che risalgono alla preistoria. La medesima area accoglie due massi “scivolo”, ampie rocce con superficie inclinata e levigata per l’uso come scivoli, un tempo praticato anche come rito di fertilità.

PONTE ANTICO

Opera sforzesca successiva al 1490, costruita sul torrente Strona con due arcate il cui pilone centrale posa sopra un macigno nel mezzo del torrente.

PORTA “ROMANA”: LA PORTA DELLA VALLE

Di epoca medioevale, è l’unica rimasta delle cinque porte (Maggiore, Salera, Segnara, Castello, Valle) che nel XV secolo consentivano l’accesso all’antico borgo, allora cinto da mura.

IL FORUM DI OMEGNA

È un centro culturale polivalente realizzato in una vecchia struttura industriale (acciaieria Cobianchi poi Pietra). Contiene la “Collezione Museale Permanente” dedicata alla produzione di casalinghi del territorio (tra cui prodotti Bialetti, Lagostina, Girmi, Alessi...). (Parco Maulini, 1. Informazioni: tel. 0323 866141)..

PARCO DELLA FANTASIA

Si tratta di un “parco letterario” dedicato ai bambini, realizzato con lo scopo di promuovere e divulgare l’opera dello scrittore Gianni Rodari (nato a Omegna nel 1920) e il suo “Metodo della fantasia”. Il parco è organizzato in tre strutture dislocate sul territorio: **Ludoteca**, **Museo didattico** (Omegna, via XI Settembre, 9. Informazioni: 0323 887233) e **Giardini della torta in cielo** (Cireggio, area naturalistica di Monte Zuoli).

IL GIARDINO DEI FRUTTI PERDUTI

Nell’area dell’Oasi della Vita di Bagnella sono stati messi a dimora alberi da frutto antichi e rari: nespolo germanico, biroccocolo, azzeruolo, sorbo, gelso domestico... Interessante visita in un’area destinata allo svago e al tempo libero.

Ulteriori informazioni sul sito: www.comune.omegna.vb.it

© Tutti i diritti sono riservati. Grande cura e massima attenzione sono state poste per garantire l’accuratezza delle informazioni e redigere la cartina che ha finalità esclusivamente indicativa di massima, per approfondimenti si invita la consultazione di atlanti stradali. Pertanto si declina ogni responsabilità per eventuali condizioni di accessibilità, cambiamenti, inesattezze o qualsiasi altro inconveniente o danno da chiunque subiti in conseguenza di informazioni contenute nel fascicolo. Foto e testi: Archivio Comune di Omegna, Filippo Colombara. Cartina: © Rita Ghisalberti Architetto

OMEGNA REMARKABLE SPOTS. Monuments and places to visit

An ancient village, the most important one on lake Orta, North of the basin, between the lake and the mountains, Omegna is the historical forge of household items like the Moka express by Bialetti, the pressure cooker by Lagostina and all the Alessi products that have been part of generations of Italian families and more. It will be very pleasant for visitors to have a walk close to the quiet and elegant mirror of water, visiting the Old town and the “Parco della Fantasia” devoted to the local writer Gianni Rodari, who was born here in Omegna. Sport lovers will enjoy the several mountain paths, woods, peaks and wonderful views on literary landscapes.

ST. AMBROGIO’S CHURCH

It is a Romanesque church of the 10th century with a nave, two aisles, side chapels and an ossuary (turned into the Chapel of Our Lady of Lourdes). Part of the southern side, its dome lantern, its bell tower and its façade are what remain of the mediaeval building. The interior of the church holds an altarpiece painted by Fermo Stella of Caravaggio in 1547 and the tomb of St. Vitus Martyr, the patron saint of Omegna.

ST. GAUDENZIO’S CHURCH - Crusinallo

Lying in Crusinallo, it is a Romanesque church with two apses, dating to the 12th century. The baptistery was added in the 15th century. Its irregularly gabled façade is marked by hanging ashlar arches and a lunette topped by a bright cross over the portal.

ST. MAIOLO’S CHURCH - Agrano

Lying in Agrano, the building dates back to the 12-13th century and its Altar of Rosary was created by the Lombard artists known as the Flemish. It hosts the “Dead of Agrano”, a perfectly conserved mummy of a woman who lived in the 17th century, which has been for a long time an object of popular devotion, as witnessed by the many “ex voto” (votive offerings) placed in the chapel.

ST. MARIA ASSUNTA’S CHURCH- Cìreggio

Lying in Cìreggio, it is a Baroque building of the 16th century. It holds in the Virgin Mary’s Chapel an altar masterpiece painted in 1621 by Cristoforo Martinolio.

PREHISTORIC ENGRAVINGS - Cìreggio

In the area of Monte Zuoli, in a magnificent location overlooking the lake, was found a big boulder with prehistoric engravings (“coppelle”). In the same area were found two “slide-boulders”, large inclined and smoothed rocks used as slides in an ancient fertility ritual.

OLD BRIDGE

The Sforzas had this bridge over Strona Creek built at the turn of the 15th century. It consists of a pointed and a segmented arch, whose central pier is laid on a rock in the middle of the creek.

THE “ROMAN” GATE – THE ACCESS TO THE VALLEY

Actually built in mediaeval time, it’s the only remains of the five old gates (Maggiore, Salera, Segnara, Castello, Valle) which in the 15th century granted access to the ancient town, at the time surrounded by walls.

OMEGNA FORUM

It is a multi-purpose cultural centre built in an old steel industry plant. It holds the Permanent Collection of households dedicated to the industries of the area (among which Bialetti, Lagostina, Girmi, Alessi...). Information: 0323 866141.

THE PARK OF IMAGINATION

It is a cultural center dedicated to children, built in order to promote the work and philosophy of the writer Gianni Rodari, born in Omegna in 1920. The “Park” is formed by three different parts: Ludoteca, teaching Museum, Gardens (at Monte Zuoli, outside town).

THE GARDEN OF FORGOTTEN FRUITS

A number of ancient and rare fruit trees have been planted in the area of the Oasis of Life in Bagnella. These include medlars, purple apricots, azaroles, sorb apples and mulberries... You can also make an interesting visit to an area set aside for recreation and leisure.

More information on the web-site: www.comune.omegna.vb.it

© All rights reserved. The utmost care and attention has been paid to offer the most accurate information and design the map which should be used exclusively as an indication. For more details, please refer to road atlases. We will therefore not be held liable for possible accessibility conditions, changes, imprecisions or any other inconvenience or damage suffered as a consequence of the information contained in the pamphlet. Photos and texts: Archivio Comune di Omegna, Filippo Colombara. Cartina: © Rita Ghisalberti Architetto

PROMENADE TOURISTIQUE À OMEGNA. Monuments et lieux à visiter

Très ancien, Omegna est le plus gros bourg du Lac d’Orta, niché au nord du bassin, entre lac et montagne; il est le foyer des articles ménagers comme Moka Express Bialetti, la casserole à pression Lagostina, les produits Alessi, qui ont accompagné des générations de familles italiennes, et pas seulement. Les visiteurs aimeront se promener à quelques mètres seulement d’un courant d’eau élégant et discret traversant la vieille ville et visiter le Parc de la Fantaisie dédié à l’écrivain Gianni Rodari. Les innombrables sentiers montagneux attendent les plus sportifs, pour profiter des bois, des cimes et des magnifiques paysages.

ÉGLISE DE SANT’AMBROGIO

Eglise dédiée au patron d’Omegna, du Xème siècle, à trois nefs avec ses chapelles latérales et son ossuaire (transformée en chapelle de la Madone de Lourdes). L’édifice médiéval de style roman a conservé son flanc méridional, la tour, son clocher et sa façade. L’intérieur est de style baroque avec une pâle d’autel ornée d’une peinture de Fermo Stella de Caravaggio datant de 1547 et l’urne avec le corps de San Vito martyr, également patron de la ville.

ÉGLISE DE SAN GAUDENZIO, Crusinallo

Église romane avec deux nefs et absides édifiée au XIIème siècle. Le baptistère a été ajouté au XVème siècle. La façade, dont la cabane est asymétrique, est ornée d’une série de petits arcs muraux et, au-dessus de la porte, d’une profonde lunette surmontée d’une fenêtre à croix.

ÉGLISE DE SAN MAIOLO, Agrano

Structure du XII-XIIIème siècle avec un autel réalisé par les artistes Lombards Fiammenghini. Elle abrite la “Mort d’Agrano”, la momie d’une femme ayant vécu durant la seconde moitié du XVIIème siècle et qui fit pendant longtemps l’objet de la dévotion populaire, comme en témoignent les offrandes présentes dans la chapelle.

ÉGLISE DE SANTA MARIA ASSUNTA, Cìreggio

Construction humaine du XVIème siècle avec, dans la chapelle de l’Immaculée, une précieuse pâle d’autel de 1621 peinte par Cristoforo Martinolio.

GRAVURES RUPESTRES, Cìreggio

La zone du Mont Zuoli, qui bénéficie d’une position panoramique splendide, compte un grand nombre de gravures (les “coppelles”) datant de la préhistoire. Cette zone accueille également deux masses de “toboggans”, de grosses roches dont la superficie est inclinée et lisse comme celle d’un toboggan, et qui furent d’ailleurs utilisées ainsi dans le cadre de rites pour la fertilité.

PONT ANTIQUE

Œuvre des Sforza réalisée après 1490, construite sur le torrent Strona avec deux arcades dont le pilonne central repose sur un lourd rocher au milieu du torrent.

PORTE ‘ROMANE’ : LA PORTE DE LA VALLÉE

D’époque médiévale, c’est la seule des cinq portes conservée (Maggiore, Salera, Segnara, Castello, Valle) qui, au XVème siècle, permettaient d’accéder au bourg antique, alors entouré par des enceintes.

FORUM D’OMEGNA

C’est un centre culturel polyvalent réalisé dans une vieille structure industrielle (aciérie Cobianchi puis Pietra). Il abrite la “collection Muséale Permanente” consacrée à la production de produits ménagers du territoire (notamment les produits Bialetti, Lagostina, Girmi, Alessi...). (Informations: 0323 866141).

PARC DE LA FANTASIE

Il s’agit d’un “parc littéraire” consacré aux enfants, réalisé dans le but de promouvoir et de divulguer l’ouvrage de l’écrivain Gianni Rodari (né à Omegna en 1920) et sa “Méthode de la fantaisie”. Le parc comprend trois structures réparties sur le territoire : Ludothèque, Musée didactique (Omegna, via XI Septembre, 9. Informations : tel. 0323 887233) et Jardins della torta in cielo Les Jardins du gâteau dans le ciel) (Cireggio, espace naturaliste Monte Zuoli).

LE JARDIN DES FRUITS PERDUS

La zone de l’Oasis de la Vie de Bagnella est peuplée d’arbres fruitiers anciens et rares: néfliers germaniques, prunus dasycarpa, azéroliers, sorbiers, mûriers domestiques... visite intéressante dans une zone consacrée aux distractions et au temps libre.

Plus d’informations sur le site Internet: www.comune.omegna.vb.it

© Tous droits réservés. Nous avons apporté le plus grand soin et la plus grande attention à l’exactitude des Informations Fournies ainsi qu’à la rédaction de la carte , dont le contenu n’a qu’une valeur indicative, pour de plus amples nous vous invitons à consulter les atlas routiers. Par conséquent, nous déclinons toute responsabilité en cas de difficulté d’accès, démodification, d’inexactitude ou de tout incident ou dommage subi en raison des Informations contenues dans la brochure. Photos et textes Archivio Comune di Omegna, Filippo Colombara. Cartina: © Rita Ghisalberti Architetto

TOURISTISCHER RUNDGANG IN OMEGNA

Omegna ist eine antike und die größte Ortschaft am Lago d’Orta und wird vom Nordufer des Sees und vom Gebirge umrahmt. Omegna ist der Herkunftsort historischer Haushaltsartikel wie die Moka Express von Bialetti, der Schnellkochtopf von Lagostina, die Produkte von Alessi, die Generationen Familien im In- und Ausland nur allzu vertraut sind. Besucher können schöne Spaziergänge am feinen und ruhigen Seeufer machen, durch die Altstadt bummeln und den Parco della Fantasia besuchen, der dem hier geborenen Schriftsteller Gianni Rodari gewidmet ist. Die höher gelegenen Wanderwege warten auf etwas sportlichere Besucher, die dann unsere Wälder, Gipfel und die Aussicht genießen können.

DIE KIRCHE SANT’AMBROGIO. Diese dreischiffige Kirche aus dem X. Jahrhundert mit Seitenkapellen und Beinhaus ist dem Schutzpatron von Omegna gewidmet. Vom mittelalterlichen und im romanischen Stil errichteten Gebäude sind ein Teil der Südwand, der Aufbau „Tiburio“, Glockenturm und Fassade erhalten geblieben. Das Innere der Kirche ist im Barockstil, das Altarretabel wurde 1547 von Fermo Stella aus Caravaggio gemalt und eine Urne enthält die sterblichen Überreste von San Vito Martire, dem zweiten Schutzpatron der Stadt.

DIE KIRCHE SAN GAUDENZIO, Crusinallo

Romanische Kirche mit zwei Schiffen und Apsis, die im XII. Jahrhundert errichtet wurde. Die Taufkapelle (das Baptisterium) wurde im XV. Jahrhundert hinzugefügt. Die asymmetrische Fassade wird von einer Reihe hervorstehender Bögen geschmückt und weist oberhalb des Portals eine tief ins Gebäude hineinragende Lünette auf, über der sich ein kreuzförmiges Fenster befindet.

DIE KIRCHE SAN MAIOLO, Agrano

Das Tragwerk stammt aus dem XII.-XIII. Jahrhundert, der Rosenkranz-Altar von den lombardischen Künstlern, die unter dem Namen Fiammenghini bekannt sind. Die Kirche beherbergt die „Tote von Agrano“, die Mumie einer Frau, die in der zweiten Hälfte des XVII. Jahrhunderts gelebt hat und lange Zeit Gegenstand volkstümlicher Frömmigkeit war, wie an den alten in der Kapelle hängenden Gelübden zu sehen ist.

DIE KIRCHE SANTA MARIA ASSUNTA, Cìreggio

Ein Barockgebäude aus dem XVI. Jahrhundert. In der Kapelle der Immacolata wird ein schönes von Cristoforo Martinolio gemaltes Altarretabel aus dem Jahr 1621 aufbewahrt.

PETROGLYPHEN, Cìreggio

Im Gebiet um den Berg „Monte Zuoli“ herum befindet sich in einer wunderschönen Lage ein Felsblock mit eingearbeiteten Felsenbildern („coppelle“), die auf die Steinzeit zurückgehen. Im gleichen Areal gibt es auch zwei „Felsblockrutschen“, große Steinblöcke mit zweckgemäß zum Rutschen geneigter und geglätteter Oberfläche, das Rutschen wurde früher auch als Fruchtbarkeitsritus praktiziert.

ANTIKE BRÜCKE. Ein Werk der Sforza, nach 1490 über dem Sturzbach Strona entstanden; die Brücke wurde mit zwei Bögen erbaut und ihr zentraler Pfeiler ruht auf einem Felsblock inmitten des Sturzbachs.

ROMANISCHES TOR: DAS TOR ZUM TAL. Geht aufs Mittelalter zurück und ist als einziges von den fünf Toren noch erhalten (Maggiore, Salera, Segnara, Castello, Valle), die im XV. Jahrhundert den Zutritt ermöglichten, denn damals war der Ort noch von Mauern umgeben.

FORUM VON OMEGNA. Ein zu vielen Zwecken genutztes Kulturzentrum, das in einem alten Industriegebäude errichtet wurde (das Stahlwerk Cobianchi, das dann zur Pietra SpA wurde). Es enthält die museale Dauerausstellung „Collezione Museale Permanente“, die der lokalen Haushaltsartikelproduktion gewidmet ist (u.a. Produkte von Bialetti, Lagostina, Girmi, Alessi...). (Informationen: 0323 866141).

PARK DER FANTASIE. Dies ist ein „Literaturpark“ für Kinder, der das Werk des (1920 in Omegna geboren) Schriftstellers Gianni Rodari und seine „an der Phantasie inspirierte Methode“ fördern und verbreiten soll. Der Park besteht aus drei Teilen: der **Ludothek**, dem **Didaktischen Museum** (Omegna, Via XI Settembre, 9. Informationen: 0323 887233) und der **Parkanlage Giardini della torta in cielo** (Cireggio, naturgemäßes Areal am Monte Zuoli).

DER GARTEN DER VERLOREN FRÜCHTE. Auf dem Areal Oasi della Vita von Bagnella steht der Garten der verloren Früchte mit Obstbäumen, die antike und seltene Früchte tragen: germanische Mispel, Birroccolo (Kreuzung aus Aprikosen- und Pflaumenbaum), Azaroldorn, Mehlbeerbaum, Maulbeerbaum... Ein interessanter Besuch auf einem Gelände, das Zeitvertreib und Freizeit gewidmet ist.

Weitere Informationen auf der Website: www.comune.omegna.vb.it

© Alle Rechte sind vorbehalten. Es wurde größte Sorgfalt und Aufmerksamkeit angewandt, um Ihnen Genauigkeit der Informationen zu garantieren und die Karte zu erstellen, die ausschließlich unverbindlichen Charakter hat. Für nähere Informationen bitten wir Sie, in einem Straßenatlas nachzuschlagen. Somit wird jede Verantwortung für die Zufahrtsbedingungen, Veränderungen, Ungenauigkeiten und andere Schwierigkeiten oder Schäden, die jemand aufgrund der in diesem Schriftstück enthaltenen Informationen erlitten haben könnte, zurückgewiesen. Fotos und Texte: Archivio Comune di Omegna, Filippo Colombara. Cartina: © Rita Ghisalberti Architetto



www.comune.omegna.vb.it

EVENTI - EVENTS ÉVÉNEMENTS - VERANSTALTUNGEN

Mercato: giovedì mattina/Market: thursday
Marché: jeudi/Markt: Donnerstag

Luglio July/Juillet/July

Nei week-end manifestazioni e spettacoli

Every weekend events and shows

Tous les week-end événements et spectacles

An den Wochenenden Veranstaltungen und Shows

Agosto August /Août/August

‘San Vito’ mercatini, spettacoli, enogastronomia e fuochi d’artificio

‘San Vito’ shows, food and wine and fireworks

‘San Vito’ spectacles et feux d’artifice

‘San Vito’ Veranstaltungen und Feuerwerk

Ottobre October/Octobre/Oktober

Festival della Letteratura per ragazzi G. Rodari

Festival of Children’s Literature

Festival de la Littérature pour la jeunesse

Festival für Jugendliteratur

Sagra della Zucca Pumpkin Festival

Fête du potiron/Das Kürbisfest

Novembre November/Novembre/November

Premio Letterario ‘della Resistenza’

Dicembre December/Décembre/Dezember

Mercatini di Natale Christmas Markets

Marché de Noël/Weihnachtsmarkt

NUMERI UTILI - USEFUL NUMBERS NUMÉROS UTILES - NÜTZLICHE NUMMERN

Municipio - Town Hall – Hôtel de Ville – Rathaus

(+39) 0323 868411

Ufficio Turismo e Cultura **(+39) 0323 868428**

I.A.T. info turismo - Tourist office

Office de Tourisme - Informationsbüro

(+39) 0323 61930

Navigazione Lago d’Orta

public boat - bateau public - öffentlichen Boot

(+39) 345 5170005 (+39) 329 3431378

Taxi **(+ 39) 0323 63642**

VCO trasporti 800503001 (+39) 0323 518701

Autoservizi SAF Bus

(+39) 0322 863117 - 0323 552172

NUE Numero Unico d’emergenza Europeo 112

First aid - Premiers secours - Erste Hilfe

Guardia medica **800 448118**

Doctor on call - Service d’aide medical

Ärztlicher Notdienst

infoturismo@distrettolaghi.it

www.distrettolaghi.it



Distretto Turistico dei Laghi, Monti e Valli

Via dell’Industria, 25 | 28924 Verbania Fondotoce (VB) Italy | ph. +39 (0)323 30416 fax +39 (0)323 934335